

Instrumentos de trabajo para el estudio de *Crimen y castigo*

Jordi Morillas

La popularidad de *Crimen y castigo* se constata no sólo entre el gran público, sino también entre los especialistas: apenas hay un estudioso de Dostoievski que no se haya ocupado en mayor o menor medida de esta primera gran «novela de ideas». Prueba de ello son las ediciones, comentarios y estudios que se han ido publicando a lo largo de estos 200 años desde la aparición de la obra en la revista *El mensajero ruso* entre 1866 y 1867. Sin ánimo de ser exhaustivos, a continuación, ofrecemos al lector algunas de las ediciones, comentarios y estudios más recomendables para su estudio y profundización.

EDICIONES CRÍTICAS

Feodor Dostoevsky: *Crime and Punishment*. The Coulson Translation, Backgrounds and Sources. Essays in Criticism. Edited by George Gibian (Cornell University). W. W. Norton & Company, New York – London, 1964 (1989³).

Aparecida dentro de la serie «Norton Critical Edition», constituye el ejemplo perfecto de cómo se tiene que editar este clásico de la literatura universal. He aquí su índice:

1. Texto de *Crimen y castigo*, junto con un apéndice de los nombres de los principales caracteres (págs. 1-466).
2. Trasfondo y fuentes. Aquí se incluye un mapa de la ciudad de San Petersburgo que sirve de guía y de ayuda para comprender la trama; fragmentos de los cuadernos de apuntes de Dostoievski; cartas relacionadas con la gestación de la obra de 1865 y 1866 y, finalmente, un pasaje de un esbozo temprano, esto es, lo que se conoce como *Diario de Raskólnikov* (págs. 467-482).
3. Ensayos críticos. Aquí se publican en inglés toda una serie de contribuciones que van desde la famosa reseña de N. Strájev de 1867 hasta textos de célebres intérpretes anglosajones, italianos y rusos como, entre otros muchos, S. V. Belov, K. Mochulski o N. Berdiáev. Mención aparte merece el hecho de que incluso se da a conocer al lector anglosajón un fragmento de uno de los ensayos que José Ortega y Gasset dedicó al genio ruso. En total, más de 200 páginas de interpretaciones imprescindibles (págs. 483-690).
4. Una cronología de la vida de Dostoievski y de la publicación de *Crimen y castigo* (págs. 691-692).
5. Una selección bibliográfica (págs. 693-694).

COLECCIONES DE ENSAYOS

***Crime and Punishment and the Critics*. Edited by Edward Wasiolek (University of Chicago). Wadsworth Publishing Company, Inc., California, 1961 (1969⁴).**

Con el fin de «ayudar al estudiante y al profesor en un estudio sistemático en clase» de *Crimen y castigo*, el gran experto en Dostoievski, Edward Wasiolek, preparó esta selección de fuentes y artículos críticos, algunos de ellos inéditos incluso para el lector anglosajón. La obra se dividía en las siguientes secciones:

«Génesis»: aquí se traducían una selección de cartas, de pasajes de los cuadernos de apuntes y se ofrecían dos textos de L. P. Grossman y Ernest J. Simmons.

«Recepción»: tres breves textos de Lafcadio Hearn, J. Middleton Murry y E.M. de Vogüé.

«Metafísica: Hombre, Dios y libertad de la voluntad»: fragmentos de las obras de V. Ivanov y de J. Middleton Murry.

«Psicología y Símbolo»: dos contribuciones de Edna C. Florance y George Gibian.

«Arte y Artesanía»: el apartado filológico de la selección, con artículos de W. D. Snodgrass, Maurice Beebe o el propio Edward Wasiolek.

«Visiones sociales rusas»: aquí se publican dos textos de D. I. Písarev y V. Ermilov.

Bibliografía: selección bibliográfica de obras publicadas sólo en inglés.

Guía de pronunciación de los nombres de los principales protagonistas de la novela.

***Twentieth Century Interpretations of Crime and Punishment. A Collection of Critical Essays*. Edited by Robert Louis Jackson. Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N. J., 1973.**

Recopilación de interpretaciones claves del siglo XX de la novela de Dostoievski, entre las que cabría destacar las de K. Mochulski, N. Berdiáev y, sobre todo, la del gran especialista dostoievskiano Alfred L. Bem.

***Fyodor Dostoevsky's Crime and Punishment*. Edited and with an introduction by Harold Bloom (Sterling Professor of the Humanities Yale University). Chelsea House Publishers, New York, 1988 (con reediciones posteriores).**

Se trata de una selección de artículos interpretativos, básicamente de autores anglosajones, que ofrece una panorámica bastante amplia de diferentes aspectos de la

novela: desde el filológico hasta el psicológico pasando por el teológico y religioso. Está acompañada de una extensa cronología y bibliografía.

Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в литературной науке XX века. Хрестоматия по истории русской литературы [La novela de F. M. Dostoievski *Crimen y castigo* en la ciencia literaria del siglo XX. Antología de historia de la literatura rusa]. Сост. Т. В. Зернова, Н. А. Ремизова. Издательство Удмуртский университет, Ижевск, 1993.

Selección de estudios clásicos rusos sobre *Crimen y castigo* de autores como D. Merezhkovski, V. Veresáiev o el imprescindible artículo de V. Perevézhev.

Literatura soviética. Revista Mensual. Publicación de la Unión de Escritores de la URSS. «Dostoievski y la contemporaneidad». Núm. 402, 12 (1981).

Monográfico dedicado al «160 años del nacimiento de Fiódor Dostoievski y al centenario de su muerte» es una de las pocas fuentes en español de la visión soviética de Dostoievski a partir de autores conocidos y no tan conocidos en Occidente. Para *Crimen y castigo* merece destacar el informe de Tamara Motiliova «Nuevos trabajos extranjeros» (págs. 87-110), donde analiza extensa y críticamente la mayoría de textos citados en esta breve selección bibliográfica nuestra y que son de lectura obligada para equilibrar opiniones y tesis occidentalistas, no siempre atinadas. Asimismo, hay que mencionar la transcripción de una mesa redonda que tuvo lugar en Moscú sobre el tema «Fiódor Dostoievski y la literatura mundial» (págs. 130-161), en la que se encuentran valiosísimos testimonios de, entre otros, G. Fridlender, V. Vetlóvskaia o Y. Kariakin.

COMENTARIOS

Г. Мейер: *Свет в ночи (о «Преступлении и наказании»)*. Опыт медленного чтения [Luz en la noche (sobre *Crimen y castigo*). Ensayo de lectura atenta]. Посев, Франкфурт-на-Майне, 1967.

Esta obra de Gueorgui Meier, casi desconocida y relativamente poco citada en la investigación actual, constituye uno de los primeros intentos de, como reza en su subtítulo, lectura atenta de la obra: no sólo analiza detalladamente el desarrollo de los personajes de Raskólnikov y de Sonia, sino también discute con toda la bibliografía rusa y soviética hasta entonces conocida.

Г. Ф. Коган: «Примечания» [Anotaciones], Ф. М. Достоевский: *Преступление и наказание*. Издание подготовили Л.Д. Опульская и Г.Ф. Коган. Издательство «Наука», Москва, 1970.

De esta edición rusa de *Crimen y castigo*, que supuso un antes y después en Rusia y a la que volveremos más abajo, sobresale la anotación del estudioso de la novela F. G. Kogan, quien, tomando como base las anotaciones de la segunda mujer de Dostoievski, Anna G. Dostoiévskaja, a su volumen personal, elaboró una extensa anotación-comentario que serviría de fuente y modelo para todas la que posteriormente se han realizado. Kogan participó activamente en la primera y, de momento, única edición crítica de las obras completas de Dostoievski que se llevó a cabo de 1972 a 1990.

С. В. Белов: *Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»: Комментарий* [La novela de F. М. Dostoievski *Crimen y castigo*: comentario]. Издательство «Просвещение», Ленинград, 1979 (Либроком, Москва, 2011⁴).

Esta obra del gran especialista soviético en Dostoievski, autor también de una *Enciclopedia*¹ sobre su vida y su obra, de una edición de las memorias de los contemporáneos de Dostoievski² y de una selección bibliográfica indispensable para la

¹ Ф. М. Достоевский и его окружение. Энциклопедический словарь [F. М. Dostoievski y su círculo. Diccionario enciclopédico] Алетейя - РНБ, Санкт-Петербург, 2001, Т. 1 (А-К) и Т. 2 (Л-Я), así como Ф.М. Достоевский. Энциклопедия [F. М. Dostoievski. Enciclopedia]. Просвещение, Москва, 2010.

² Ф. М. Достоевский в забытых и неизвестных воспоминаниях современников [F. М. Dostoievski en las memorias olvidadas y desconocidas de los contemporáneos]. Издательство «Андреев и сыновья», Санкт-Петербург, 1993.

investigación³, constituye el comentario clásico por excelencia de carácter científico y popular a la vez. De lectura obligada para todo aquel que quiera comprender la novela.

A «Handbook» to the Russian Text of Crime and Punishment. By Edgar H. Lehrman (Washington University). Mouton, The Hague – Paris, 1977.

Manual o comentario en lengua inglesa del texto ruso de *Crimen y castigo*. Se compone de las siguientes secciones:

Prefacio (págs. 9-16).

Notas a las seis partes de la novela, más el epílogo (págs. 17-100).

Apéndice 1: La tabla de rangos (págs. 101-102).

Apéndice 2: Los puntos de referencia de la antigua San Petersburgo (págs. 103-106).

Apéndice 3: Las asociaciones de algunos nombres en la novela (págs. 107-108).

Apéndice 4: Selección de textos para seguir leyendo (págs. 109-118).

Apéndice 5: Obras de referencia repetidamente consultadas (págs. 119-120).

Apéndice 6: Índice de expresiones más utilizadas por Dostoievski en la novela (págs. 121-123).

³ *Ф. М. Достоевский. Указатель произведений Ф. М. Достоевского и литературы о нем на русском языке, 1844-2004 гг.* [F. M. Dostoievski. Índice de obras de F. M. Dostoievski y literatura sobre él en ruso, de los años 1844 a 2004]. Издательство «Российская национальная библиотека», Санкт-Петербург, 2011.

ESTUDIOS CLÁSICOS

Ф.И. Евнин: «Роман *Преступление и наказание*» [La novela *Crímen y castigo*], en *Творчество Ф. М. Достоевского*. Н. Л. Степанов (ответственный редактор), Д.Д. Благой, У.А. Гуральник, Б.С. Рюриков. Издательство Академии наук СССР, Москва, 1959, págs. 128-172.

Este ensayo de F. I. Evní es indispensable para comprender la interpretación marxista-soviética de la novela: ofrece toda una serie de claves de lectura totalmente válidas hoy en día.

В.Я. Кирпотин: *Разочарование и крушение Родиона Раскольникова (Книга о романе Достоевского «Преступление и наказание»)* [Desengaño y fracaso de Rodión Raskólnikov (Libro sobre la novela de Dostoievski *Crímen y castigo*)] Художественная литература, Москва, 1970 (cuarta edición de 1986).

Ю.Ф. Карякин: *Самообман Раскольникова* [El autoengaño de Raskólnikov]. Художественная литература, Москва, 1976.

Tanto la obra de V. Y. Kirpotin, como la de Y. F. Karyakin constituyen dos estudios indispensables para la comprensión de la recepción marxista de la figura de Raskólnikov y, por tanto, de *Crímen y castigo*. Ambas investigaciones suponen un buen contrapunto a las interpretaciones «religiosas» contemporáneas de la novela, siendo por ello mismo de lectura y consideración obligatoria.

Otros estudiosos clásicos que han formulado contribuciones decisivas a la comprensión de la novela son los siguientes:

Г.М. Фридлиндер: *Реализм Достоевского* [El realismo de Dostoievski]. Издательство «Наука», Москва – Ленинград, 1964.

G. M. Fridlender, quizás el máximo experto en Dostoievski de la época soviética, no sólo fue el promotor de la primera edición crítica y académica de las obras completas de Dostoievski, sino también de la revista científica *Достоевский. Материалы и исследования* (Dostoievski. Materiales e investigaciones). Tanto este estudio, como todos los artículos que fue publicando a lo largo de su trayectoria académica son de conocimiento obligado para el lector interesado no sólo en *Crímen y castigo*, sino también en la obra de Dostoievski.

Ф.М. Достоевский: Преступление и наказание. Издание подготовили Л.Д. Опульская и Г.Ф. Коган. Издательство «Наука», Москва, 1970.

Con esta edición de *Crimen y castigo* tenemos un anticipo de lo que sería la edición crítica de las obras completas de Dostoievski que se iniciaría justamente 2 años más tarde de la mano de Fridlender, con estos dos editores de la novela como colaboradores: L. D. Opúlskaia y G. F. Kogan. Este hito editorial, todo un clásico de la época soviética que continúa siendo totalmente válido medio siglo después, tenía la siguiente estructura:

1. El texto de la novela (págs. 7-423).
2. Los cuadernos de notas. Aquí se encuentra una breve introducción y la reproducción de los tres cuadernos de apuntes para la novela (págs. 427-596).
3. Fragmentos manuscritos. Se publican variantes, anotaciones y esbozos a diferentes capítulos de la novela (págs. 597-678).
4. «Historia de la composición de la novela», por L. D. Opúlskaia (págs. 681-715). El primer intento serio y completo de explicar los orígenes de la novela.
5. «La novela de Dostoievski *Crimen y castigo* en el extranjero», por A. L. Grigóriev (págs. 716-732).
6. «Anotaciones al texto principal», por L. D. Opúlskaia (Referencias textuales) y G. F. Kogan (anotaciones) (págs. 733-774).
7. «Anotaciones al texto manuscrito», por G. F. Kogan (págs. 775-800).
8. Índice de ilustraciones al texto principal de la novela (pág. 801).
9. Índice de ilustraciones al texto manuscrito y suplementos (pág. 802).
10. Índice onomástico (págs. 803-806).

ESTUDIOS CONTEMPORÁNEOS

La bibliografía actual sobre *Crimen y castigo* es prácticamente inabarcable. Esta oceánica situación provoca que se publiquen estudios de un nivel muy desigual. La mediocridad de la gran mayoría ofusca en ocasiones investigaciones y enfoques que podrían ser originales o, cuanto menos, sugestivos a la hora de interpretar y leer la novela. Sin ánimo de ofrecer un listado exhaustivo, se podrían citar a los siguientes investigadores serios y competentes:

Joseph Frank

Del eslavista norteamericano, autor de la mayor y más completa biografía publicada hasta el momento sobre Dostoievski, caben destacar tanto el siguiente artículo:

«The World of Raskolnikov», *Encounter*, XXVI (June 1966), págs. 30-35.

como las páginas que le dedica en el tercer volumen de su biografía a *Crimen y castigo*, imprescindibles para comprender el origen y el significado de la novela:

Dostoievski. Los años milagrosos 1865-1871. Traducción de Mónica Utrilla. Fondo de Cultura Económica, México, 1997, págs. 17-174.

Gary Rosenshield

De este profesor norteamericano de Literatura y Lenguas Eslavas de la Universidad de Wisconsin-Madison destaca la siguiente obra de carácter filológico:

Crime and Punishment. The Techniques of the Omniscient Author. Peter de Ridder Press, Lisse, 1978.

Valentina E. Vetlóvskaia

Investigadora rusa que, si bien es conocida principalmente por sus estudios sobre *Los hermanos Karamázov*, tiene artículos muy sugestivos sobre *Crimen y castigo*. A título de ejemplo se pueden mencionar:

- 1) «Приемы идеологической полемики в *Преступлении и наказании* Достоевского» (Técnicas de polémica ideológica en *Crimen y castigo* de Dostoievski), *Достоевский: Материалы и исследования*, 12 (1996), págs. 78-98.

- 2) «“Арифметическая” теория Раскольникова» [La teoría «aritmética» de Raskólnikov], *Достоевский и мировая культура. Альманах*, 15 (2000), págs. 77-91.

Vadim N. Belopolski

Estudioso ruso que ha tratado a Dostoievski principalmente desde el punto de vista filosófico⁴, conviene citar en este contexto su artículo:

- 1) «Достоевский и “западный раскол”: генезис и семантика фамилии главного героя романа *Преступление и наказание* (дополнение к комментарию) [Dostoievski y «el cisma occidental»: génesis y semántica del apellido del protagonista principal de la novela *Crimen y castigo* (complemento al comentario)]», *Достоевский и мировая культура. Альманах*, 30.1 (2013), págs. 286-291.

Tatiana A. Kasátkina

Especialista rusa que ha investigado a Dostoievski desde una óptica filosófica y, últimamente, religiosa y teológica. Entre su ingente producción dedicada al gran escritor ruso, se pueden citar en relación con *Crimen y castigo* los siguientes textos:

- 1) «Категория пространства в восприятии личности трагической мироориентации (Раскольников)» [La categoría de espacio en la percepción de una persona de disposición trágica (Raskólnikov)], *Достоевский. Материалы и исследования*, 11 (1994), págs. 81-88.
- 2) «Воскрешение Лазаря: опыт экзегетического прочтения романа Ф.М. Достоевского *Преступление и наказание*» [La resurrección de Lázaro: ensayo de lectura exegética de la novela de F. M. Dostoievski *Crimen y castigo*], *Вопросы литературы* (Январь-февраль, 2003), págs. 176-208.
- 3) «Воскрешение Лазаря: опыт экзегетического прочтения романа Ф.М. Достоевского *Преступление и наказание*» (дополненное) [La resurrección de Lázaro: ensayo de lectura exegética de la novela de F. M. Dostoievski *Crimen y*

⁴ Entre sus diversas obras, se puede mencionar *Достоевский и философская мысль его эпохи. Концепция человека* [Dostoievski y el pensamiento filosófico de su época. L concepción del hombre]. Издательство Ростовского университета, Ростов–на–Дону, 1987.

castigo (ampliado)], *Достоевский. Дополнения к комментарию*. Под редакцией Т.А. Касаткиной. Наука, Москва, 2005, págs. 203-235.

- 4) «Lazarus Resurrected: A Proposed Exegetical Reading of Dostoevsky's *Crime and Punishment*», *Russian Studies in Literature. A Journal of Translation*, 40.4 (Fall 2004), págs. 6-37. Versión inglesa de los artículos anteriormente mencionados.
- 5) «The Epilogue of *Crime and Punishment*», *Fyodor Dostoevsky's Crime and Punishment. A Casebook*. Richard Peace, Editor. Oxford University Press, Oxford, 2006, págs. 171-187.

Además de estos artículos, la profesora Kasátkina tiene una edición propia de *Crímen y castigo*:

Ф.М. Достоевский: *Собрание сочинений в 9 томах*. Т. 3. *Преступление и наказание*. Подготовка текстов, составление, примечания, вступительные статьи, комментарии Т.А. Касаткиной. Изд. Астрель-АСТ, Москва, 2003.

Esta edición consta de los siguientes apartados:

1. «F. M. Dostoievski en los años 1864 - 1867: memorias de los contemporáneos» (págs. 5-97).
2. «¿Entre Dios y...la teoría? (artículo)» (págs. 98-119)
3. Fiódor Dostoievski. *Crímen y castigo* (novela) (págs. 120-582).
4. «Comentario» (págs. 583-655).
5. «Selección de cartas (1864-1867)» (págs. 656-717).

Mención aparte merece la siguiente monografía, donde ofrece toda una serie de claves interpretativas muy sugestivas, en especial, en lo que se refiere al primer sueño de Raskólnikov:

Характерология Достоевского. Типология эмоционально-ценностных ориентаций [Characterología de Dostoievski. Tipología de orientaciones de valor emocional]. Наследие, Москва, 1996, en concreto Capítulo 2: «Tragedia y heroísmo», págs. 80-127.

Karen A. Stepanyan

Por último, se debe mencionar aquí al gran especialista en Dostoievski, Karen A. Stepanyan, quien, entre otras investigaciones dedicadas al escritor ruso, compuso poco antes de fallecer⁵ la siguiente:

Путеводитель по роману Ф.М. Достоевского Преступление и наказание. Учебное пособие [Guía para la novela de F. M. Dostoievski *Crimen y castigo*. Manual de estudio] Издательство Московского университета, Москва, 2014.

Esta obra de carácter didáctico y divulgativo muestra cómo es considerado Dostoievski actualmente entre los estudiosos no sólo rusos, sino también occidentales. La guía de Stepanyan está estructurada en los siguientes apartados:

1. «Al lector», donde Stepanyan introduce los puntos cardinales de la novela (págs. 6-9).
2. «¿Detectivesca o pseudodetectivesca?». Aquí se discute cómo se debería considerar la novela, sosteniendo que es «pseudodetectivesca en el sentido de que ya desde el principio mismo conocemos el nombre del asesino, pero es verdaderamente detectivesca, si se admite que, leyéndola, resolvemos el misterio del hombre» (págs. 10-12).
3. «Dostoievski: el camino a *Crimen y castigo*». Breve, pero completo recorrido biográfico y literario de Dostoievski desde sus inicios hasta la redacción de *Crimen y castigo*, destacando los hechos y los temas que se verían posteriormente reflejados en la novela (págs. 13-42).
4. «El proyecto y su materialización». Se narra la historia de la concepción de la novela a partir de su idea inicial de *Los borrachines* (1864-1865) hasta llegar al «relato psicológico de un crimen» (págs. 43-61).
5. «La teoría de “la sangre a conciencia”». Se analiza la teoría del crimen de Raskólnikov (págs. 62-68).
6. «Entre la salvación y la destrucción». Se tratan los destinos de Marmeládov y Raskólnikov (págs. 69-85).
7. «Asesinato». En este capítulo, Stepanyan busca los orígenes ideológicos del crimen y, sobre todo, las consecuencias en la personalidad de Raskólnikov, aportando sugestivas claves de lectura (págs. 86-93).
8. «Principio del *via crucis*». Se exponen los motivos morales y sociales del crimen, relacionándolo programáticamente con el Palacio de Cristal (págs. 94-104).
9. «Oposición al mundo». Se relaciona el pensamiento de Raskólnikov con Nietzsche y se aborda el papel de los «grandes hombres» en la historia (págs. 105-115).

⁵ Véase el [obituario](#) publicado en *Estudios Dostoievski. Revista de Estudios sobre Fiódor M. Dostoievski* núm. 1 (julio-diciembre, 2018), págs. 225-227.

10. «“El infierno de los que se ríen de todo”». Se trata el tercer sueño de Raskólnikov y se relaciona con Svidrigáilov (págs. 116-123).
11. «El encuentro con Sonia». Se analizan las conversaciones que Raskólnikov mantiene con Sonia (págs. 124-132).
12. «“Quién tiene que vivir y quién no tiene que vivir”». En este capítulo, Stepanyan continúa el análisis, destacando el significativo pasaje en la novela en el que Sonia pasa del tratamiento de «usted» a «tú». Se muestran los distintos motivos del crimen.
13. «Raskólnikov y Svidrigáilov: dos caminos». Stepanyan compara las dos figuras, sus puntos en común y sus profundas diferencias (págs. 145-156).
14. «El epílogo». Este capítulo es quizás el más importante, puesto que presenta los argumentos clásicos tanto para su defensa, como para su rechazo, descartando toda una serie de afirmaciones controvertidas (págs. 157-169).
15. «El hombre en Dostoievski». Aquí se manifiesta la interpretación cristiana de la novela, que se contrapone radicalmente a Raskólnikov, a quien denomina «hombre-idea» (págs. 170-175).
16. «Método y género». Se ofrece la interpretación cristiana de la novela y una breve historia de su recepción hasta el día de hoy (págs. 176-198).
17. Listado de bibliografía recomendada (págs. 199-200)
18. Índice onomástico (págs. 201-203).